

Комиссарова Наталья Григорьевна, Якупова Диляра Ринатовна

ОЦЕНОЧНОСТЬ В ДИСКУРСЕ СМИ

Статья раскрывает содержание понятий "оценочность" и "оценка". Оценка подразумевает демонстрацию положительного или отрицательного отношения субъекта коммуникации к сказанному в тексте. Оценочность рассматривается как универсальная категория дискурса СМИ. Тесно связанная с понятиями эмоциональности, эмотивности, экспрессивности, модальности оценочность выступает как свойство языковых средств формировать аксиологическое поле текста и выражать отношение субъекта коммуникации к сказанному. Оценка в дискурсе СМИ социально обусловлена, может быть как рациональной, так и эмоциональной, носить как эксплицитный, так и имплицитный характер.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 83-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Кириллова З. Н. Рус-татар икетеллеге шартларында фәнни терминнар һәм аларны тәржемә итү // Проблемы и перспективы развития многоуровневой языковой подготовки в условиях поликультурного общества: материалы IV междунар. науч.-практ. конф. (25-27 мая 2017 г.). Казань: КазГИК, 2017. С. 280-285.
2. Кириллова З. Н. Татарский язык в центральных организациях Татарстана (1920-1930-е гг.) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 110-112.
3. Лермонтов М. Полное собрание стихотворений [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=92137> (дата обращения: 27.11.2017).
4. Миннибаев К. С. Перевод – это искусство. Золотой век. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. 196 с.
5. Николай Некрасов. Все стихи на одной странице [Электронный ресурс] // Русская поэзия. URL: <http://rupoem.ru/nekrasov/all.aspx> (дата обращения: 27.11.2017).
6. Пушкин А. С. Сочинения: в 3-х т. М.: Гос. изд-во худ. литературы, 1954. Т. 1. 511 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
8. Юсупов Р. А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода. Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 225 с.
9. İshaq Ä. İlhamnar çışmäse: dönya şağirlärennän tärcemälär. Qazan: Tat. kit. näşr., 1985. 344 b.
10. Puşkin A. S. Saylanma äsärlär 2 tomda: şığەرlär, poemalar, “Yevgeniy Onegin” romanı, äkiätlär, drama äsärläre. Qazan: Tatqniğoizdat matur ädäb. red-se, 1954. Т. 1. 743 b.

METAPHORS IN TRANSLATIONS OF RUSSIAN POETRY OF THE XIX CENTURY IN THE TATAR LANGUAGE

Kirillova Zoya Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Fakhrieva Leilya Khambalevna
Kazan (Volga Region) Federal University
zkirillova@yandex.ru; leilya-lovely-fakhrieva@mail.ru

The article carries out a comparative study of the Tatar translations of the XIX-century Russian poetry, in particular, the poems of A. Pushkin, M. Lermontov, N. Nekrasov with the original texts for the analysis of metaphors. The translations were performed by the Tatar writers A. Iskhak, A. Yunus, M. Sadri, A. Faizi, A. Erikay and N. Arslanov. The choice of authors and their works is conditioned not only by their popularity, but also by the peculiarity of their literary language, the distinctive feature of which is the original descriptive and expressive means. The study analyzes the issues of the adequate embodiment of the metaphors of the poetry by A. Pushkin, M. Lermontov and N. Nekrasov in the Tatar language. The paper considers the problem of recreating the meaning of the original text with preservation of features of its form, which stands before the translators of the poetic text.

Key words and phrases: poetry of Pushkin; poetry of Lermontov; poetry of Nekrasov; poetic text; literary translation; metaphor.

УДК 81'42:070

Статья раскрывает содержание понятий «оценочность» и «оценка». Оценка подразумевает демонстрацию положительного или отрицательного отношения субъекта коммуникации к сказанному в тексте. Оценочность рассматривается как универсальная категория дискурса СМИ. Тесно связанная с понятиями эмоциональности, эмотивности, экспрессивности, модальности оценочность выступает как свойство языковых средств формировать аксиологическое поле текста и выражать отношение субъекта коммуникации к сказанному. Оценка в дискурсе СМИ социально обусловлена, может быть как рациональной, так и эмоциональной, носить как эксплицитный, так и имплицитный характер.

Ключевые слова и фразы: оценочность; дискурс СМИ; эмоциональность; эмотивность; экспрессивность; модальность; рациональная оценка; эмоциональная оценка; имплицитная оценка; эксплицитная оценка.

Комиссарова Наталья Григорьевна, к. филол. н., доцент

Якупова Диляра Ринатовна

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск
natakomis@mail.ru; dilyara0893@mail.ru

ОЦЕНОЧНОСТЬ В ДИСКУРСЕ СМИ

Внимание ученых в современной науке с ее тенденцией к исследованиям междисциплинарного характера все более концентрируется на том, как язык – объект познания – связан с его носителем – субъектом познания. В этой связи многие проблемы науки о языке рассматриваются через данную призму. Не является исключением и категория оценочности в дискурсе, о которой пойдет речь в данной статье.

Большое число лингвистов, изучавших область выражения оценочных значений (Н. А. Арутюнова, Т. В. Маркелова, А. Вежицкая, В. Н. Телия, Ю. Д. Апресян и др.), свидетельствует о сложности и многогранности исследуемого явления. В работах данных исследователей оценка и оценочность пересекаются с понятиями экспрессивности, эмоциональности, эмотивности, модальности и анализируются сквозь призму взаимодействия языка и речи, субъективного и объективного в языке.

Оценочность является универсальной характеристикой дискурса СМИ и, как отмечает М. Н. Володина, «пронизывает все ярусы публицистических текстов» [1, с. 15].

Дальнейшее изложение материала требует разграничения связанных понятий оценки и оценочности.

В. А. Марьянчик дает следующие определения оценке и оценочности: «Оценка – это действие субъекта: приписывание положительных или отрицательных свойств тому или иному объекту, выражение отношения к данному объекту, фиксация объекта на оценочной шкале и в аксиологическом поле» [6, с. 101]. Оценочность исследователь определяет как «свойство речевой единицы, ее потенциал, способность эксплицировать положительные или отрицательные свойства объекта, его место на оценочной шкале и в аксиологическом пространстве» [Там же].

Таким образом, в данной статье, вслед за В. А. Марьянчик, под оценкой понимается выражение положительного или отрицательного отношения автора к сказанному в тексте при помощи языковых средств, а оценочность – это свойство языковых средств выражать оценку или, иными словами, конкретная реализация оценки.

Оценочность является универсальной категорией как отдельных языковых средств, так и дискурса в целом.

Оценочность лексической единицы обусловлена наличием оценочного компонента в ее значении. Лексическое значение слова представляет собой определенную структуру, состоящую из сигнификативно-денотативного и коннотативного компонентов. Сигнификативно-денотативный компонент значения является носителем предметно-логической информации об объекте обозначения. Коннотация не несет информации о предмете, а, наслаиваясь на понятийное ядро, передает дополнительные оттенки значения. Оценка может содержаться как в понятийном компоненте значения, так и в коннотативном.

Оценочность текста и дискурса проявляется в тесном взаимодействии разноуровневых, обладающих оценочным потенциалом языковых средств, имеющем целью донести до адресата важность ценности предмета или события повествования. Иными словами, оценочность текста – это результат «совместной работы» сложной системы элементов текста, которые образуют его аксиологическое поле.

Говоря о разноуровневых средствах реализации оценочности, следует выделить лексико-стилистические, грамматические, синтаксические, графические средства формирования положительного или отрицательного отношения автора к объекту высказывания.

К лексико-стилистическим средствам передачи оценочности относятся пейоративная и мелиоративная лексика, разнообразные стилистические приемы и тропы, а также слова с «говорящими» суффиксами, например с суффиксом *-ish* в английском языке.

Арсенал грамматических средств реализации оценочности в тексте предполагает временные формы, выражающие критику и раздражение. В английском языке это формы *Present* и *Past Continuous* с наречиями “always” и “constantly”, *Present Perfect Continuous* для передачи значения злости, раздражения и критики. Степени сравнения прилагательных и наречий, модальные глаголы, а также эмфатические конструкции с глаголами “do/does” и “did” в утвердительных предложениях также обладают способностью приращивать оценочные смыслы.

Синтаксические оценочные средства дискурса включают разнообразные повторы, инверсии, восклицательные предложения, риторические вопросы, случаи транспозиции.

В качестве графических дискурсивных приемов передачи оценки можно выделить закавычивание, которое часто сигнализирует об отрицательной оценке и ироническом неодобрительном отношении субъекта коммуникации к сказанному.

Оценочный потенциал языковых средств увеличивается по мере роста значимости воздействующей функции дискурса, поскольку «оценка выполняет побудительную функцию, через высказывание призывает, стимулирует, склоняет к совершению какого-либо действия в форме наставления или указания» [2, с. 9].

Так, например, дискурс СМИ наряду с передачей информации осуществляет функцию воздействия. Информация подается таким образом, чтобы не оставить зрителя/слушателя равнодушным, сформировать у него определенное мнение и желание выразить свое отношение к «эмоциональной» информации [10]. Более того, в дискурсе СМИ оценка специализированна, носит социальный характер, поскольку в большинстве текстов данной разновидности она имеет под собой идеологическую основу: ее основанием служат социально или идеологически мотивированные суждения, эмоции. В данном типе дискурса, как отмечает М. В. Ляпон, «оценочная шкала выстраивается с учетом субъективно-групповых суждений и эмоций предпочтения» [4, с. 25].

С. В. Шарафутдинова, анализируя особенности спортивного дискурса, также отмечает социальный характер оценки данного типа дискурса и дискурса СМИ в целом. По мнению исследователя, социальная оценка, во-первых, направлена на выявление отношения «массового адресата» к значимому явлению общества (например, спорт). Во-вторых, эта оценка формируется под влиянием СМИ, создающих и транслирующих с помощью средств речевого воздействия «определенные оценочные стереотипы» [10, с. 141].

Все вышесказанное дает возможность говорить о том, что оценка в дискурсе СМИ социально обусловлена, поскольку направлена на формирование у адресата определенных оценочных стереотипов.

Как упоминалось ранее, оценка и оценочность связаны с понятиями эмотивности, экспрессивности и эмоциональности. С целью упорядочения терминологии сделаем некоторые разъяснения относительно данных явлений.

Эмоциональность и эмотивность связаны с выражением эмоций. Данные понятия объединяет наличие некоего эмоционального содержания в коммуникации, которое выражается на всех языковых уровнях разнообразными языковыми средствами. Тем не менее если эмоциональность представляет собой чувства и переживания субъекта коммуникации, его отношение к содержанию или субъекту коммуникации, то эмотивность –

это некая стратегия демонстрации эмоций, направленная на то, чтобы при помощи определенных образов-стимулов заставить адресата коммуникации испытать конкретное чувство.

Эмоциональность и эмотивность в речи нередко передаются особо выразительной экспрессивной лексикой. По этой причине по отношению к эмоционально-оценочной лексике применяют термин «экспрессивная лексика». Категория экспрессивности изучается в работах Н. А. Лукьяновой, В. Н. Цоллер, В. И. Шаховского. Экспрессивность «(от лат. *expressio* – выражение) – совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения к содержанию или к адресату речи» [11, с. 591]. Из вышесказанного следует, что экспрессивность скорее относится к форме языкового знака и означает его способность передавать некое эмоциональное содержание.

Эмоциональность, эмотивность, экспрессивность тесно связаны с оценочностью. С одной стороны, эмоциональность и эмотивность зачастую выражаются посредством оценки, и порой сложно представить себе эмоциональность без оценочности. Все это позволяет говорить об эмоционально-оценочном компоненте значения. Оценка и эмоциональность расширяют информационное поле высказывания, приращивая дополнительные смыслы. Экспрессивность усиливает заложенный в него смысл. По этой же причине трудно разграничить эмоциональную и экспрессивную окраску языковой единицы, вследствие чего говорят об эмоционально-оценочной лексике. С другой стороны, распространена точка зрения, что, несмотря на тесную связь понятий эмоциональности и оценочности, нельзя считать их тождественными и не существующими изолированно друг от друга. Основным аргументом в поддержку данной точки зрения выступает то, что эмоции могут выражаться отдельно от оценки. Авторы данной работы, признавая различия оценочного и эмоционального компонентов значения, считают, что они не должны рассматриваться в отрыве друг от друга. Случаи, когда некое эмоциональное содержание не содержит оценки, можно рассматривать как пример проявления нейтральной оценки.

Говоря об оценке, необходимо указать на соотношение «оценочность – модальность». Термин «модальность» описывает универсальную языковую категорию, чье предназначение состоит в том, чтобы насытить высказывание субъективными и оценочными оттенками смысла. Данная категория объединяет разнообразные средства выражения субъективного отношения автора к предмету высказывания. Модальность, со слов М. В. Гукасовой, «возникает в той среде, где существуют определенные отношения между предметами и явлениями материального мира, и полностью зависит от субъекта речевой номинации, его индивидуальной способности синтезировать данные предметы и явления и выражать собственное мнение в форме оценки по шкале одобрение/неодобрение, истинно/ложно, достоверно/недостоверно, утверждение/отрицание» [2, с. 7]. Исходя из сказанного, суть отношений между категориями оценочности и модальности можно свести к единству части и целого, где оценка рассматривается как вид субъективной модальности, а средства реализации оценки (грамматические, лексические, синтаксические и пр.) выражают положительное или отрицательное отношение говорящего к сообщаемому или сообщаемого к действительности.

В качестве логического продолжения темы оценочности в дискурсе СМИ остановимся на типологии оценки.

Оценка может носить рациональный и эмоциональный характер. В работах таких исследователей, как Н. Д. Арутюнова, Т. В. Маркелова, Е. Ф. Петрищева, В. Н. Телия и др., оценка делится на эмоциональную (эмотивную, интеллектуально-эмоциональную, психологическую, аффективную), рациональную (интеллектуальную, рассудочную, интеллектуально-логическую). Рациональная оценка имеет место там, где элемент оценочности включен в денотативно-сигнификативный компонент значения. К примеру, в выражениях “perfect cross” и “splendid header”, относящихся к спортивному дискурсу и характеризующих типы ударов по мячу в футболе, оценка «одобрение» содержится в самой номинации слов “perfect” «совершенный» и “splendid” «великолепный». Приведем другие примеры, описывающие аналогичные аспекты футбольного матча.

(1) *Kyle Walker wrote himself in to Tottenham folklore by scoring a 30-yard screamer to give Harry Redknapp's team a 2-1 victory in Sunday's north London derby against Arsenal at White Hart Lane* [14]. / Кайл Уокер стал предметом восторженных обсуждений болельщиков Тоттенхэма, забив молниеносным хлестким ударом с 30 метров гол, принесший победу со счетом 2:1 команде Гарри Редкнаппа над Арсеналом в воскресном матче на Уайт Харт Лейн (здесь и далее перевод авторов статьи. – Н. К., Д. Я.).

(2) *The game seemed destined for a draw until the ball fell to Walker 17 minutes from time and the right-back hammered a bullet of a shot that flew past Wojciech Szczesny* [Ibidem]. / Казалось, игра была обречена на ничью до тех пор, пока мяч не оказался у Уокера за 17 минут до окончания игры, и правый защитник мощнейшим выстрелом пригвоздил мяч в ворота Войцеха Щенсного.

(3) *A cracking strike by Simon with just over 20 minutes remaining was tipped over the bar by Sweden stopper Hedvig Lindahl* [13]. / Сокрушительный удар Саймона переведен за перекладину ворот шведским голкипером Хедвиг Линдаль за 20 минут до конца матча.

(4) *Starting off near the touchline, seemingly with no route to goal, he flicked the ball past two defenders before smashing a powerful right-foot shot in off Grégory Coupet's far post* [15]. / Начав атаку от боковой линии, на первый взгляд, не имея перспектив для ее развития, он обыграл двух защитников и сокрушительным ударом с правой ноги забил гол в дальний угол ворот Грегори Купе.

(5) *Christian Eriksen's free-kick is headed away by Joel Matip, but Dele Alli follows up to thump a volley into the bottom-left corner* [12]. / Жоэль Матип прервал подачу головой со штрафного удара Кристиана Эриксена, но оказавшийся на подборе Деле Алли мощным, хлестким ударом с лета забивает гол в левый нижний угол ворот.

Выражения “smashing a right-foot shot in”, “to thump a volley”, “hammered a bullet of a shot”, “a cracking strike”, “a 30-yard screamer” в приведенных выше примерах объединяет то, что помимо одобрения субъекта коммуникации они содержат образ-стимул для переживания некоторой психологической ситуации. Значения глаголов и производных от них слов “smash” «разгромить, сокрушить» в выражении “smashing a powerful right-foot shot in” «забил гол сокрушительным ударом с правой ноги», “thump” «ударить мощно, хлестко с громким глухим звуком» в “to thump a volley” «забить гол мощным, хлестким ударом с лета», а также “crack” «разбить, смять, расколоть резким ударом» в сочетании “a cracking strike” «сокрушительный удар» заставляют адресата коммуникации прочувствовать всю силу удара. Фраза “a 30-yard screamer” «молниеносный хлесткий удар с 30 метров» характеризует удар по мячу как сверхбыстрый благодаря значению глагола “scream” «издавать резкие пронзительные звуки, визжать» и вызывает у любителей футбола чувство восхищения скоростью полета мяча. Наибольшим эмотивным потенциалом обладает выражение “hammered a bullet of a shot” «мощнейшим выстрелом пригвоздил мяч в ворота». Благодаря метафоре “hammered a bullet of a shot” создается образ удара такой силы, который способен со скоростью пули поразить ворота соперника. Присутствие оценочной семы в коннотативном компоненте значения лексической единицы указывает на эмоциональную оценку, которая всегда экспрессивна.

Оценочность может быть выражена как эксплицитно, так и имплицитно. В первом случае ее маркерами будут эмоционально-оценочная лексика, устойчивые словосочетания, обладающие оценкой. Скрытно оценка в дискурсе СМИ передается с помощью «определенных средств речевого воздействия, воспринимаемых массовым адресатом на суггестивном (эмоциональном) уровне» [3, с. 10]. В языковом плане к таким средствам относятся различные метафорические переносы, эвфемизмы, игра слов. Современная журналистика отказывается от прямой пропаганды и выбирает завуалированные приемы воздействия и манипуляции. По словам Т. В. Маркеловой, «большинство современных средств массовой коммуникации отошло от прямого идеологического давления на адресата, используя скрытые языковые механизмы формирования оценки» [5, с. 232]. В этом смысле на первое место выступают имплицитные средства создания оценки в дискурсе СМИ. Такой способ не позволяет реципиенту осознать оценочность, подвергнуть ее анализу; в дальнейшем адресат будет использовать эту оценку как свою для передачи информации, полученной ранее, соответственно, не будет требовать ее проверки или подтверждения.

Итак, подводя итог описанию оценочности в дискурсе СМИ, отметим, что понятие «оценочность» является одной из главных категорий коммуникации вообще и дискурса данной разновидности в частности. Тесно связанная с понятиями эмоциональности, эмотивности, экспрессивности, модальности, оценочность рассматривается как свойство языковых средств (лексико-стилистических, грамматических, синтаксических, графических) формировать аксиологическое поле текста, выражая отношение субъекта коммуникации к сказанному. Оценка в дискурсе СМИ социально обусловлена, может быть как рациональной, так и эмоциональной, носить как эксплицитный, так и имплицитный характер.

Список источников

1. **Володина М. Н.** Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / под ред. М. Н. Володиной. М.: МГУ, 2003. С. 9-31.
2. **Гукасова М. В.** Оценочная модальность английских фразеологических единиц и способы ее реализации в контексте эмоционально-предметной направленности: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2016. 23 с.
3. **Клушина Н. И.** Интенциональные категории публицистического текста на материале периодических изданий 2000-2008 гг.: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2008. 57 с.
4. **Ляпон М. В.** Оценочная ситуация и словесное моделирование // Язык и личность: сборник / ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1989. С. 24-34.
5. **Маркелова Т. В.** Аксиологичность как имманентное свойство газетно-публицистического текста // Язык и стиль современных СМИ: межвузовский сборник научных трудов Всероссийской конференции, посвященной 80-летию проф. Н. С. Валгиной. М.: МГУП, 2007. С. 231-238.
6. **Марьянчик В. А.** Оценка как категория текста // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2011. № 1. С. 100-103.
7. **Покровская Е. В.** Прагматика современного газетного текста // Русская речь. 2006. № 3. С. 81-87.
8. **Солганик Г. Я.** Современная публицистическая картина мира [Электронный ресурс]. URL: http://gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_6/ (дата обращения: 28.11.2017).
9. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
10. **Шарафутдинова С. В.** Формирование социальной оценки в дискурсе СМИ: дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2010. 176 с.
11. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
12. **Anderson J.** Tottenham 4-1 Liverpool as it happened: Spurs level with Man Utd after Harry Kane brace [Электронный ресурс]. URL: <https://www.express.co.uk/sport/football/869264/Tottenham-Liverpool-Live-Stream-Team-News-Line-Ups-Highlights-Score-Updates-Latest> (дата обращения: 28.11.2017).
13. **Australia's Matildas beaten by Sweden in Algarve Cup** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/2017/mar/02/australias-matildas-beaten-by-sweden-in-algarve-cup> (дата обращения: 28.11.2017).
14. **Walker hands Spurs derby victory** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.express.co.uk/sport/football/275117/Walker-hands-Spurs-derby-victory> (дата обращения: 28.11.2017).
15. **Zlatan Ibrahimovich's top 10 Champions League goals ...so far** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/2014/mar/29/zlatan-ibrahimovic-top-10-championsleague-goals> (дата обращения: 28.11.2017).

EVALUATIVENESS IN MASS MEDIA DISCOURSE

Komissarova Natal'ya Grigor'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Yakupova Dilyara Rinatovna
National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk
natakomis@mail.ru; dilyara0893@mail.ru

The article discovers the content of the notions “evaluativeness” and “evaluation”. Evaluation presupposes manifestation of communicant’s positive or negative attitude towards what he is reading about. Evaluativeness is considered as a universal category of mass media discourse. Closely connected with the categories of emotionality, emotiveness, expressivity, modality, evaluativeness comes out as a feature of linguistic means to form axiological field of the text and to express communicant’s attitude to what has been said. Evaluation in mass media discourse is socially conditioned; it can equally be rational and emotional, explicit and implicit by nature.

Key words and phrases: evaluativeness; mass media discourse; emotionality; emotiveness; expressivity; modality; rational evaluation; emotional evaluation; implicit evaluation; explicit evaluation.

УДК 811.111'27

В статье рассматривается язык как инструмент реализации идеологической власти на примере материалов, посвященных применению допинга российскими спортсменами. Анализ эмпирического материала позволяет заключить, что основных средств воздействия на адресата выступает метафора. Одним из способов актуализации метафоры служат экспрессивные лексические средства и прецедентные феномены. Воздействующим потенциалом также обладают количественные данные, приводимые в публикациях. Эффективность информационной атаки становится видимой после ее окончания и проявляется в конечном итоге на невербальном уровне.

Ключевые слова и фразы: информационная атака; информационная война; метафора; метафорическая модель; спорт; язык.

Коцюбинская Любовь Вячеславовна, к. филол. н., доцент
Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина
l.kocubinskaya@lengu.ru

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННОГО СОБЫТИЯ «СПОРТ В РОССИИ» В БРИТАНСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Характерной чертой современной политической действительности является информационное противоборство, одним из составляющих которого выступает информационная атака. Информационная атака представляет собой спланированное, массированное информационное воздействие на адресата с целью формирования определенного общественного мнения и поведения.

Способы воздействия на общественное сознание позволяет исследовать понятийный аппарат когнитивной лингвистики. При этом внимание акцентируется на особенностях объективации окружающей нас реальности языковыми средствами. Как отмечает Е. С. Кубрякова, лингвист может заниматься репрезентацией тех или иных категорий или концептов в сознании человека исключительно только после того, как он обнаружил их в естественном языке путем лингвистического анализа представленных в нем языковых форм [4, с. 29]. Целью лингвистического анализа становится «выявление и детальное описание структур знания, мнений и оценок, стоящих буквально за каждой языковой единицей, категорией, формой» [Там же].

Предлагаемый в данной работе лингвокогнитивный анализ направлен на выявление специфики отражения внешнего мира, пропущенного сквозь призму информационной атаки. Проводником к мыслительным структурам выступает язык, который рассматривается как «определенный когнитивный процесс, заключающийся в переработке информации, хранящейся в языке и зафиксированной с помощью языковых средств» [5, с. 64]. Как указывает Н. Н. Болдырев, лучший доступ к сознанию – это не только наблюдение за предметно-познавательной деятельностью человека как таковой, но это наблюдение за языком как формой отражения и выражения мыслительных процессов [2, с. 7].

Целью настоящего исследования является анализ метафорической модели, репрезентирующей образ российского спорта англоязычному адресату. Материалом служат статьи авторитетных британских СМИ, посвященные употреблению допинга российскими спортсменами, за период с ноября 2015 по август 2016 года. Отметим, что именно эти сведения названы российскими официальными лицами информационной атакой. В исследовании используются такие методы анализа, как кейс-метод, дефинитивный метод, критический анализ дискурса и концептуальный анализ. Результаты этой работы были представлены в виде доклада на международной научной конференции по политической коммуникации «Один пояс – один путь. Лингвистические основы взаимопонимания» в октябре 2017 г. в городе Екатеринбург.